

Convenție între Republica Populara Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, privind colaborarea în domeniul prevederilor sociale¹

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române și Prezidiul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

calauzite de dorința de a dezvolta și adânci prietenia și colaborarea între cele două state și în domeniul prevederilor sociale,

au hotărât să încheie prezenta Convenție și în acest scop au numit împuterniciții lor:

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române pe Dr. Octavian Berlogea, Adjunct al Ministrului Sănătății și Prevederilor Sociale al Republicii Populare Române;

Prezidiul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe G.E.Cebotarev, însărcinatul cu afaceri ad interim al U.R.S.S. în Republica Populară Română,

care, după schimbul deplin al puterii, găsite în bună și convenită formă,

au convenit asupra celor ce urmează:

Capitolul 1

Dispoziții generale

Articolul 1

1 Prezenta Convenție cuprinde toate formele de prevederi sociale ce se acordă Cetățenilor și care sunt stabilite sau vor fi stabilite prin legislația Partilor Contractante.

2. Prin prevederi sociale se înțelege tot felul de pensii și ajutoare (în bani și în natură), care se acordă Cetățenilor în caz, de bătrânețe, boala, sarcina, naștere, invaliditate, în caz de pierdere a sustinatorului, precum și în alte cazuri prevăzute de legislația Partilor Contractante.

Articolul 2

Cetățenii uneia din Părțile Contractante, precum și membrii familiilor lor, care locuiesc permanent pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se vor bucura de același regim ca și Cetățenii acestei Părți Contractante, în toate problemele privind prevederile sociale și raporturile de muncă.

Capitolul 2

Realizarea prevederilor sociale

Articolul 3

1. La realizarea prevederilor sociale se aplică legislația Părții Contractante pe teritoriul careia domiciliază Cetățeanul, în măsura în care în prezenta Convenție nu se prevede altfel.

2. Prevederile sociale se acordă de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul careia domiciliază Cetățeanul solicitant, dacă prezenta Convenție nu prevede altfel.

¹ Aprobata prin Decretul nr. 165/1961, publicată în BO nr. 7/1961.

Articolul 4

1. La acordarea pensiilor și ajutoare se ia în considerare în întregime vechimea în munca și perioada de activitate asimilată cu vechimea în munca de pe teritoriul ambelor Părți Contractante, inclusiv vechimea pentru obținerea pensiei în condiții și cuantumul favorabile, confirmate de organele competente ale acelei Părți Contractante pe teritoriul careia au fost cistigate.

2. Vechimea în munca se calculează, de fiecare Parte Contractantă, potrivit legislației acelei Părți Contractante pe teritoriul careia și-a desfășurat munca sau activitatea asimilată cu aceasta.

Articolul 5

1. Pensiile se stabilesc și se plătesc de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul careia domiciliaza Cetățeanul îndreptatit la data cererii de pensie, în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. Dacă pensionarul se mută de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organul de prevederi sociale care a plătit pensia va sista plata pensiei la sfârșitul lunii în care a avut loc mutarea. Organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul careia s-a mutat pensionarul, acordă acestuia după mutarea sa, pensia potrivit legislației statului lor, începând cu prima zi a lunii următoare aceleia în care a avut loc mutarea. Dreptul la pensie nu va fi revizuit în acele cazuri când legislația acestei Părți Contractante prevede pensii de același fel.

3. Dacă pensionarul care s-a mutat se va reîntoarce pe teritoriul Părții Contractante unde a domiciliat inițial, organul de prevederi sociale al acestei Părți Contractante va relua plata pensiei din prima zi a lunii următoare reîntoarcerii pensionarului.

4. Pentru Cetățenii care s-au mutat de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și au lucrat după mutare, cuantumul pensiilor și al ajutoarelor se calculează luând ca bază salariul mediu tarifar, cistigul mediu lunar, în conformitate cu legile acelei Părți pe teritoriul careia s-au mutat.

Pentru Cetățenii care s-au mutat de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și nu au lucrat după mutare, cuantumul pensiilor și al ajutoarelor se calculează luându-se ca bază salariul mediu tarifar (cistigul mediu lunar) al lucrătorului cu o calificare corespunzătoare și care desfășoară o activitate similară la data stabilirii pensiei sau a ajutorului în țara în care s-au mutat.

Articolul 6

1. Ajutoarele pentru pierderea temporară a capacității de muncă, ajutoarele pentru întreținerea și educarea copiilor, pentru sarcină și naștere, la nașterea unui copil și alte ajutoare se stabilesc și se plătesc de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul careia Cetățeanul locuiește permanent, în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. În caz de mutare, de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, a Cetățeanului care primește ajutor, plata ajutorului se sistează începând din ziua mutării. Organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul careia s-a mutat Cetățeanul stabilesc în acest caz ajutorul în conformitate cu legislația statului lor, începând din ziua sistării plății ajutorului.

Articolul 7

Cetățenilor uneia din Părțile Contractante care domiciliaza pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, li se acorda ajutor și asistența socială necesară de către organele competente ale acestei Părți în cazul ca au nevoie, în același volum și în aceleași condițiuni ca Cetățenilor proprii.

Articolul 8

1. Cetățenilor unei Părți Contractante, aflați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, li se acorda asistența și îngrijire medicală în condițiile prevăzute pentru Cetățenii proprii.

2. Condițiile de trimitere a Cetățenilor unei Părți Contractante la tratament în instituțiile medicale ale celeilalte Părți Contractante, se reglementează prin acorduri speciale.

Articolul 9

Toate cheltuielile legate de acordarea drepturilor de prevederi sociale potrivit prezentei Convenții le suportă Partea Contractantă care le acorda și nu se decontează între Părțile Contractante.

Articolul 10

1. Lucrătorilor reprezentanților diplomatice, consulare și comerciale, precum și lucrătorilor din alte instituții ale unui stat aflați în celălalt stat, li se acorda prevederile sociale de către organele competente și conform legislației statului trimitător, dacă lucrătorii menționați sunt Cetățeni ai acestui stat. Această dispoziție se aplică și la acordarea prevederilor sociale muncitorilor și funcționarilor angajați la lucrătorii instituțiilor menționate, dacă ei sunt Cetățeni ai statului trimitător.

Lucrătorilor din întreprinderile unui stat, care sunt trimiși la lucru pe teritoriul celuilalt stat, li se acorda prevederile sociale de către organele competente și conform legislației statului pe teritoriul căruia se află organele de conducere ale acestor întreprinderi.

2. În ceea ce privește asistența medicală pentru Cetățenii menționați la pct. 1 al acestui articol se aplică dispozițiile articolului 8 al prezentei Convenții.

3. Pensiile personale care se acorda pentru merite deosebite se plătesc de acea Partea Contractantă care le-a stabilit.

Articolul 11

Cererile și celelalte acte care au fost depuse, în termenul prevăzut de lege, la organele sau la instituțiile competente ale uneia din Părțile Contractante se consideră de asemenea depuse în timp util la organele sau instituțiile competente ale celeilalte Părți Contractante.

În acest caz, actele trebuie imediat transmise organului competent al celeilalte Părți Contractante.

Capitolul 3

Colaborarea între organele de prevederi sociale

Articolul 12

1. Părțile Contractante vor colabora în toate problemele privind realizarea prevederilor sociale.

În acest scop, instituțiile și organele centrale competente ale Partilor Contractante vor face schimb de experiență, prin:

- a) schimb de literatură de specialitate și publicații periodice;
- b) schimb de publicații în probleme de legislația muncii;

c) publicatii privind dezvoltarea prevederilor sociale și rezultatele obtinute de cealalta Parte Contractanta;

d) vizite reciproce ale specialistilor în domeniul prevederilor sociale;

e) schimb de informatii asupra rezultatelor obtinute în munca de cercetari stiintifice.

2. Instituțiile și organele centrale competente ale Partilor Contractante se vor informa reciproc asupra legislației în vigoare privind problemele de prevederi sociale și asupra modificarilor ulterioare ale acesteia.

Articolul 13

1. În rezolvarea problemelor de prevederi sociale, organele și instituțiile competente ale unei Părți Contractante vor acorda asistenta juridica gratuita organelor și instituțiilor celeilalte Părți Contractante ca și organelor și instituțiilor din propriul lor stat.

Organele sus-mentionate își vor pune reciproc la dispozitie informatiile necesare asupra imprejurarilor ce au o importanta hotaritoare pentru acordarea pensiilor sau ajutoarelor cuvenite Cetățenilor, luind de asemenea masurile necesare pentru stabilirea acestor imprejurari.

2. Actele care au fost eliberate pe teritoriul unei Părți Contractante în forma autentica sau legalizate de către organele de stat competente se accepta pe teritoriul celeilalte Părți Contractante fara legalizare.

3. Actele și materialul de arhiva necesare pentru stabilirea pensiilor și ajutoarelor în conformitate cu prezenta Convenție se vor pune la dispozitie la cererea organelor competente de prevederi sociale ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 14

Consulii unei Părți Contractante au dreptul ca, direct sau prin imputerniciti, sa reprezinte în problemele de prevederi sociale pe Cetățenii statului lor în fata organelor de prevederi sociale, a instantelor judecatoresti și a altor institutii ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 15

1. La aplicarea prezentei Convenții, organele de prevederi sociale ale Partilor Contractante stabilesc contact reciproc prin organele lor centrale a caror denumire Părțile Contractante o vor comunica, reciproc, la intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

2. Problemele nerezolvate de către organele centrale se vor solutiona pe cale diplomatica.

Articolul 16

Părțile Contractante vor aplica prezenta Convenție în strinsa colaborare cu organizatiile sindicale ale tarilor lor.

Capitolul 4

Dispozitii finale

Articolul 17

1. La acordarea pensiilor și ajutoarelor în conformitate cu prezenta Convenție, organele competente iau în considerare vechimea în munca cistigata în ambele state pina la intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

2. Dispozitiile prevazute la art. 5 din prezenta Convenție se extind și asupra cazurilor cind dreptul la pensie a luat nastere pina la intrarea în vigoare a prezentei Convenții. Totusi, stabilirea și plata pensiilor se va face în conformitate cu legislația Părții Contractante pe teritoriul careia domiciliaza solicitatorul pensiei.

3. Pensiile care au fost acordate de către organele competente ale unei Părți Contractante pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții și care au fost transferate pe teritoriul celuilalt stat, se pastrează și vor fi plătite de organele competente ale acelei Părți Contractante pe teritoriul careia domiciliaza pensionarul.

Articolul 18

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării și va intra în vigoare de la data de întii a lunii următoare schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Moscova.

2. Prezenta Convenție se încheie pentru un termen de cinci ani. Termenul de valabilitate se prelungește de fiecare dată pe cîte cinci ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu o va denunța cu cel puțin șase luni înainte de expirarea termenului.

3. În caz de denunțare a prezentei Convenții, pensiile stabilite și plătite în baza Convenției sunt asimilate cu pensiile acordate potrivit legislației Părții Contractante pe teritoriul careia domiciliaza pensionarul.

Drepturile care au luat naștere în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții rămîn în vigoare, în cazul denunțării ei.

Prezenta Convenție a fost întocmită la București, la 24 decembrie 1960, în două exemplare, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte avînd aceeași valoare.

Din împuternicirea Prezidiului
Mării Adunări Naționale
a Republicii Populare Române
ss. Dr. Octavian Berlogea

Din împuternicirea Prezidiului
Sovietului Suprem al Uniunii
Republicilor Sovietice Socialiste
ss. G. E. Cebotarev

PROTOCOL

la Convenția încheiată între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, privind colaborarea în domeniul prevederilor sociale, semnată la București, la 24 decembrie 1960

La semnarea prezentei Convenții, Părțile Contractante au convenit asupra celor ce urmează:

La articolul 1

Dispozițiile Convenției se extind și asupra tuturor celorlalte forme de prevederi sociale, care se acordă în conformitate cu legislația Partilor, luptătorilor antifasciști, precum și persoanelor care au fost în serviciul Forțelor Armate ale Republicii Populare Române sau ale Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste.

La articolele 5 și 6

Mutarea unei persoane pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în sensul articolelor 5 și 6 se considera ca are loc atunci cind persoana se muta pe teritoriul acestei Părți Contractante cu acordul organelor respective ale ambelor Părți Contractante. În cazul în care mutarea prsoanei a avut loc înainte de intrarea în vigoare a prezentei Convenții, se presupune ca a existat acordul pentru aceasta mutare, în masura în care din împrejurari nu rezulta contrariul.

La articolul 17 punctul 3

1. În decurs de o luna după intrarea în vigoare a Convenției, ambele Părți Contractante își vor transmite reciproc listele de pensionari carora, înainte de intrarea în vigoare a Convenției, li s-a stabilit pensii de către organele competente de prevederi sociale ale uneia din Părțile Contractante, pensii care se transferau pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Organele competente de prevederile sociale ale Partilor Contractante, care transfera pensiile Cetățenilor domiciliați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor sista transferul pensiilor mentionate, la expirarea celei de a treia luni calendaristice socotita de la data cind s-a facut schimbul listelor de pensionari. Organele competente de prevederi sociale ale Părții Contractante pe teritoriul careia domiciliaza acesti Cetățeni, le vor plati pensiile incepind de la a patra luna calendaristica după schimbul listelor de pensionari, în cuantumul anterior stabilit, daca cuantumul pensiilor este mai mare decit acele pensii care ar putea fi stabilite în conformitate cu articolul 5 al Convenției. Totusi, cuantumul pensiei nu poate fi mai mare decit cuantumul maxim și nici mai mic decit cuantumul minim al felului de pensie respectiv prevazut de legislația tarii în care domiciliaza pensionarul.

2. Dispozitiile cuprinse la articolul 9 al Convenției potrivit carora nu au loc decontari reciproce pentru cheltuielile legate de acordarea prevederilor sociale se aplica și în cazurile mentionate la punctul 1.

Prezentul Protocol face parte integranta din Convenția incheiata între Republica Populara Romana și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, privind colaborarea în domeniul prevederilor sociale.

Intocmita la Bucuresti, la 24 decembrie 1960, în doua exemplare, în limbile romana și rusa, ambele texte avind aceeasi valoare.

Din imputernicirea Prezidiului
Marii Adunari Nationale
a Republicii Populare Romane
ss. Dr. Octavian Berlogea

Din imputernicirea Prezidiului
Sovietului Suprem al Uniunii
Republicilor Sovietice Socialiste
ss. G. E. Cebotarev